

المركز القومي للترجمة



# أخبار سلاجقة الروم

من مؤلفات القرن السابع الهجري



ترجمة وتقديم  
محمد السعيد جمال الدين

1122





# بسم الله الرحمن الرحيم

## مقدمة

بهذا المجلد نقدم للمكتبة العربية - لأول مرة - ترجمة لأوفى مصدر في تاريخ دولة سلاجقة الروم ، وأعني به كتاب «مختصر سلجوقنامه» الذي يعدّ تلخيصاً واختصاراً لكتاب «الأوامر العلية في الأمور العلية» لابن البيهقي مؤرخ تلك الدولة الفتية التي نشأت في آسيا الصغرى في منتصف القرن الخامس الهجري ، وظلت قائمة لا تزعزعها الخطوب والحنّ التي توالى عليها من كلّ جانب : من الصليبيين في الغرب ، والمغول في الشرق ، وغيرهم ، ولا تصرفها الأحداث الجسام التي منيت بها عن التشبّث بما تستطيع من الأقاليم في تلك البلاد ، وأخذت تطاول الزمن حتى شاء لها القدر ألا تسلم الرّاية في النهاية إلا بعد أن مهدت لقيام الدولة العثمانية في آسيا الصغرى ، واتّسع رقعتها بعد ذلك حتى شملت أوروبا وبلاد الشام ومصر والبحر الأبيض المتوسط وشمال إفريقيا .

كانت دولة سلاجقة الروم قد نشأت في أعقاب الهزيمة التي ألحقها السلاجقة الأتراك بالإمبراطورية البيزنطية في سنة ٤١٣ هـ (١٠٧١م) في موقعة «ملازكرد» ، وبانهيار الجيش البيزنطي وتراجعه السريع أمام السلاجقة انفتح لهم سبيل السيطرة على آسيا الوسطى وجعلها قاعدة للتفوذ والتوسّع في بلاد الأرمن والقفقاز والروس .

واندفع السلاجقة في اجتياحهم - عند ذاك - لمنطقة آسيا الصغرى حتى بلغوا «نيقية» على ساحل بحر «مرمرة» فأتخذوها عاصمة لدولتهم التي أُسست في سنة ٤٧٠هـ (١٠٧٨م) كجناح من أجنحة الإمبراطورية السلجوقية العظمى التي كانت تتمركز في إيران . وقد أطلق على هذا الجناح اسم «سلاجقة الروم» . ثم ما لبثوا - بعد بضعة أعوام - أن نقلوا عاصمتهم إلى «قونية» تحت الضغط المتواصل للحملات الصليبية .

كان «سليمان بن قتلмыш بن إسرائيل بن أرسلان بن سلجوق» قد أهلك بلاءً حسناً في معركة «ملازكرد» وفتوحات الأناضول ، فأصدر السلطان ملكشاه (ن : ٤٨٥هـ = ١٠٩٢م) قراراً بتنصيبه ملكاً لذلك الجناح الشُمالي الغربي من الإمبراطورية ، وما لبث «سلاجقة الروم» أن استقلوا بدولتهم التي تعاقب أبناء سليمان بن قتلмыш على عرشها حتى انقضت في النهاية سنة ٧٠٨هـ (١٣٠٩م) بوفاة آخر سلاطينها غياث الدين مسعود الثالث .

كانت الدولة السلجوقية الكبرى قد انقسمت بعد وفاة السلطان ملكشاه إلى عدة دول مستقلة ، سُميت كل واحدة منها باسم المنطقة التي تسيطر عليها ، فكانت هناك دولة سلاجقة إيران والعراق ، وسلاجقة كرمان ، وسلاجقة الروم . واحتفظ لنا التاريخ بتسجيل للوقائع والأحداث التي جرت في كل دولة من تلك الدول<sup>(١)</sup> .

---

(١) انظر سلاجقة العراق : تاريخ دولة آل سلجوق (بالعربية) للعماد الإصفهاني ، وقد اختصره الفتح بن علي بن محمد البنداري ، ونشر بمصر سنة ١٩٠٠م . وفي سلاجقة إيران والعراق : راحة الصدور وآية السرور (بالفارسية) لنجم الدين أبي بكر محمد الزاوي ، نشر في لندن ١٩٢١ . وقد ترجمه إلى العربية الأستاذ : إبراهيم الشواربي ، وعبد التميم حسنين ، وفؤاد الصياد ، ونشر بالقاهرة سنة ١٩٦٠م . وفي =

## أولاً : الكتاب

أما دولة سلاجقة الروم فلا نجد مصدراً عني بأخبارها بقدر ما عني كتاب «الأوامر العلامية في الأمور العلامية» لحسين بن محمد بن علي الجعفري الرُّغْدِي المعروف بابن البيبي ، والذي أتمه بأحداث سنة ٦٧٩ هـ ، قبل زوال تلك الدولة بنحو ربع قرن . فلقد خصَّ « ابن البيبي » سلاجقة الروم دون غيرهم بكتابه ، وسجَّل ما رأى وسمع من الوقائع والأحداث التي جرت منذ أواخر عهد السلطان قلع أرسلان الثاني ( ت : ٥٨٨ هـ ) خامس سلاطين السلاجقة حتى سنة ٦٧٩ هـ بداية عهد السلطان غياث الدين مسعود .

ولم يتمكن المؤلف من تسجيل أحداث الفترة الأولى من ظهور دولة السلاجقة في آسيا الصغرى وتأسيسها على يد « سليمان بن قتلمش » لأن المصادر التي قد أرخت لذلك العصر قد أُعْوِزَتْ ، ولم يكن بوسعهم - كما أشار في مقدِّمة كتابه - الاعتماد في التأريخ لتلك الفترة على « أقوال الثَّقَلَة وأقاصيص السُّمَّار لُبعد عهدهم » من تلك الأحداث ، فضلاً عما في أقوالهم من تباين واختلاف .

ولذلك حُرِّمت الفترة التي تسبق عهد السلطان « غياث الدين كيخسرو » أبي السلطان « علاء الدين كيقباد » من تسجيل تاريخي وتوثيقي مفصَّل يضارع ما حظيت به أحداث الفترة التالية من تأريخ تلك الدولة .

ومع أن عنوان كتاب « الأوامر العلامية » - الذي هو أصل هذا المختصر - عربي ، فإن الكتاب مؤلف باللغة الفارسية شأنه في ذلك شأن العديد من الكتب

= سلاجقة كرمان : كتاب تاريخ سلاجقة كرمان لـ محمد بن إبراهيم ، نشره هولندا سنة ١٨٨٢ - ١٩٠٢ م بهولندا .

التاريخية القيمة التي ألّفت بتلك اللغة ، واختار لها مؤلفوها عناوين عربية ، مثل :  
« جامع التواريخ » و « روضة الصفا » و « حبيب السير » وغيرها .

وما اختار « ابن البهي » هذا العنوان لكتابه إلا لأنه - كما صرح هو - :  
« جاء متضمناً لمقامات عزائم السلطان الأعظم علاء الدين كيقياد - أنار  
الله برهانه - برمتها ، فمن أجل ذلك سُمي بالأوامر العلائية في الأمور  
العلائية » .

ولا يعني هذا اختصاص الكتاب بالتاريخ لعهد السلطان علاء الدين كيقياد  
وحده ، بل يشتمل على تاريخ سلاطين تلك الدولة - ومن بينهم السلطان علاء  
الدين نفسه - من سنة ٥٨٨ إلى سنة ٦٧٩ ، غير أن السلطان علاء الدين كان  
شامه بينهم ، بل واسطة العقد فيهم ، ولعلّ هذا هو السبب في أن المؤلف عتوّ  
الكتاب باسمه .

وإذا تأملنا عنوان الكتاب وجدنا مؤلفه يكرّر كلمة « العلائية » مرتين :  
الأوامر العلائية في الأمور العلائية ، فهل الكلمة في كلتا الحالتين  
منسوبة إلى السلطان علاء الدين كيقياد ؟ أم أنّ هناك « علاء الدين » آخر نُسب  
إليه سطر العنوان ؟

إذا نظرنا إلى خاتمة الكتاب وجدنا المؤلف يشير إلى أن الكتاب قد تمّ تأليفه  
بمقتضى الحكم المطاع « للجناب الأعلى ملك الوزراء أبي المعالي عطا ملك بن  
محمد - أعلى الله شأنه »<sup>(١)</sup> . فما ألّف الكتاب إذن إلا بناءً على أوامر صدرت

---

(١) خصّ « ابن البهي » علاء الدين عظامك بمدح مستطاب في الشعر ونشر على  
السّواء ، ووصفه بأوصاف بليغة في مقدّمة كتابه ، ثم عاد في الخاتمة وأنشد قصيدة  
عربية في مدح علاء الدين مطلعها :

إليه من «علاء الدين عطا ملك الجويني» حاكم العراق من قبل المغول والمؤرخ  
الفارسي المعروف (ت ٦٨١هـ = ١٢٨١م) .

فأوامر علاء الدين عظاملك قد صدرت للمؤلف بالتأريخ للأُمور التي  
جرت في عهد السلطان علاء الدين كيقيباد ، ومن هنا جاء عنوان الكتاب :  
«الأوامر العلالية في الأُمور العلالية» .

وقد حظي الكتاب منذ زمن تأليفه بشهرة واسعة بين الناس ، بيد أنه كان  
يحمل في طياته بعض عوامل القصور الذاتي التي حالت دون انتفاع الناس  
واستفادتهم به على نطاق واسع ، ومن أهم هذه العوامل :

١- ضخامة حجم الكتاب ؛ إذ تقع النسخة الوحيدة التي عُثر عليها منه في  
٧٤٤ صفحة من القطع الكبير .

٢- الأسلوب الذي ألف به . نعم ، لقد أحسن مؤلفه التأليف وأجاد  
التصنيف ، وحقق الوقائع والأحداث ، لكنه ساق ذلك كله بأسلوب ينطوي على  
الكثير من المبالغة والإغراق في استخدام المحسنات البلاغية والبديعية ، وحرص  
على إظهار التمكن من استعمال أساليب الصنعة اللفظية من سجع ، وجناس ،  
وطباق وتشبيه ونحوه فهذا المؤلف وكأنه لا يرمي إلى بيان الوقائع التاريخية فحسب ،  
بل يسمى كذلك إلى إظهار مهارته في الكتابة وبراعته في الإنشاء .

٣- كثرة استخدام الكلمات والشواهد العربية التي قد تبدو صعبة على من  
لا يلمّ إلماً كافياً بالعربية وآدابها من قراء الفارسية .

---

= كهف الأنام علاء الدين سيدنا      علامة الدهر ، زان الملك والحبا  
(الأوامر العلالية ، ص ٥ - ٩ ، ٧٤٣) .



ولا شك أن العاملين الثاني والثالث قد ساعدنا على تضخم حجم الكتاب حتى بلغت عدة صفحاته نحو سبعمائة وخمسين صفحة من القطع الكبير<sup>(١)</sup> ، الأمر الذي أدى بالضرورة إلى ندرة النسخ المتاحة أمام المثقفين المعاصرين للمؤلف للإفادة به .

هذه العوامل الثلاثة مجتمعة هي التي حفزت أحد الأدباء في عصر المؤلف نفسه على النهوض بتلخيص الكتاب وتهذيبه وتخليصه مما به من فضول وحشو زائد ، والاقتصار منه على القدر المناسب من الاستشهادات العربية والفارسية ، والتركيز - قدر الإمكان - على سياقة الأخبار التاريخية دون إطناب أو إطالة ، لكي تكون هذه الثروة النادرة من المعلومات التاريخية بمتناول كل إنسان .

ولقد أتم هذا الأديب الفاضل - والذي ظل اسمه مجهولا لا يعرف إلى وقتنا هذا - عمله الهام في نحو أربعة عشر شهرا ، حيث بدأ التلخيص في شعبان سنة ٦٨٣ ، وأتمه في شوال سنة ٦٨٤ هـ ( وكان «ابن البيهي» نفسه لا يزال على قيد الحياة ) وأطلق على كتابه اسم « مختصر سلجوقنامه » ، وكتب في مقدمته أن جماعة من إخوانه لما اشتكوا من كبر حجم كتاب « الأوامر العلائية » : «وقوا محرومين من مطالعته والإفادة منه تعهد هذا العبد الضعيف... أن يفي.. بمقاصد الكتاب ومغازيه دون إطناب في الأوصاف وإغراق في التشبيهات ، كي يكون كل إنسان قادرا على تحصيل نسخة وتحقيق المطلوب ، فيصل نفعه لعموم الخلق » .

(١) انظر : كتاب الأوامر العلائية في الأمور العلائية ، نشرعدنان صادق لريزي ، أنقرة

ولقد التزم صاحب هذا المختصر بما تمهّد به من الوفاء بمقاصد الكتاب الأصلي ومغازيه فلم يحذف من موضوعات الكتاب شيئاً وإنما حافظ على التسلسل الموضوعي الذي انتهجه ابن البيبي ، وفي المرة التي عدل فيها عن اختصار أحد الفصول ، أتى بتبذة عن مضمونه في الفصل الذي يليه مباشرة ، للدلالة على التزامه بما تمهّد به منذ البداية<sup>(١)</sup> .

وكان أهم ما حرص عليه صاحب المختصر ، هو الاحتفاظ بالفاظ وابن البيبي ، وعباراته نفسها ، فقلّما استخدم ألفاظاً وعبارات من عنده ، ولذلك جاء المختصر بمثابة صورة مصغرة من كتاب « الأوامر العلائية » وإن كانت تنزع في أسلوبها إلى البساطة والسهولة متى قورنت بأصلها الأول .

ولمعتنا في التيسير على القارئ عمد صاحب المختصر إلى الأبواب التي أوردها « ابن البيبي » شعراً في « الأوامر العلائية » وبخاصة عند ذكره لحروب السلطان علاء الدين كيقباد<sup>(٢)</sup> فحول تلك الأبواب إلى نثر سهل لا صنعة فيه .

وكانت نتيجة هذا الجهد كله أن خرج ذلك الأديب - المجهول الهوية - على الناس بهذا المختصر الذي يبلغ عدد صفحاته في أصوله الفارسية ٣٣٧ صفحة من الققطع المتوسط ، أي أنه اختصر من كتاب « الأوامر العلائية » أكثر من نصفه ، وأطلق عليه اسم « مختصر سلجوقنامه » وهو الذي تقدّم ترجمته العربية اليوم بعنوان رئيسي هو « أخبار سلاجقة الروم » لتقريب موضوعه إلى القراء العرب .

(١) انظر فيما يلي ص ١٥٧ .

(٢) انظر : الأوامر العلائية ، ص ١٢٢ - ١٢٧ ، ٣١٧ - ٣١٩ ، ٣٩٢ - ٤٠٦ ،

رواضح أن المختصر كان - من حيث عناية الناس به واهتمامهم بالانتفاع بمادته - أوفر حظاً من الكتاب الأصلي نفسه . ففي القرن التاسع الهجري نقل أحد الأدباء الأتراك كتاب « مختصر سلجوقنامه » إلى التركية ، وقدمه حوالي سنة ٨٢٧ هـ إلى السلطان العثماني مراد الثاني ، وهو أمر لم يفتح لكتاب « الأوامر العلائقية » نفسه ، فيما نعلم .

وفي العصر الحديث عثر المستشرق الهولندي المعروف « م . هـ . هوتسما » ( المتوفى سنة ١٩٤٣ م ) على نسخة من هذا المختصر في « المكتبة الوطنية بباريس » تحت عنوان : « تاريخ آل سلجوق » ، وهذا المجلد مشتمل على مختصر سلجوقنامه ، وأصله تأليف « ناصر الملة والدين يحيى بن محمد المعروف بابن البيهقي » وقام « هوتسما » بطبع الكتاب - معتمداً على هذه النسخة الوحيدة - بمطبعة « بريل » في « ليدن » بهولندا سنة ١٩٠٢ م <sup>(١)</sup> ، وبعدت نسخ هذه الطبعة بعد نشرها بزمن يسير ، وأصبح من المتعذر العثور على نسخة منها

حتى قام الدكتور « محمد جواد مشكور » - الأستاذ بجامعة طهران - في سنة ١٩٧١ م بتصوير طبعة « هوتسما » وضمتها كتابه « أخبار سلاجقة روم » الذي جمع فيه - إلى جانب المختصر - الكثير من النصوص التاريخية الفارسية عن تلك الدولة وزودها بالعديد من الهوامش والتعليقات الضافية والتي أفاد في كتابة العديد منها بكتاب « الأوامر العلائقية » بعد طبعه في تركيا سنة ١٩٥٦ م .

---

(١) M. H. Houtsma, Histoire des Seldjoucides d'Asie Mineure . d'Après l'Abregé du Seldjouknameh d'ibn-Bibî. Texts Persan, publié d'après le Ms de Paris , Leide E. J. Brill, 1902

وكان الأستاذ « عدنان صادق أرزي » قد عثر على نسخة خطية وحيدة  
 لكتاب الأوامر العلانية بمكتبة « آيا صوفيا » في استانبول نُسحت في سنة تأليفها  
 (سنة ٦٧٩هـ) وقُدِّمت لغياث الدين كاخسرو الثالث ، فقام الأستاذ عدنان أرزي  
 بطبع هذه النسخة نفسها بحيث تكون مطابقة للمخطوط الأصلي بطريقة  
 « الفاكسميل » ، ونشرها بأنقرة سنة ١٩٥٦م (١) .

## ثانياً- مؤلف الأوامر العلانية (٢)

هو الأمير ناصر الدين حسين بن علي الجعفري الرُّفَدي ، المعروف بابن  
 البيبي ، من أدهاء القرن السابع الهجري ومؤرخيه .

وقد عُرف المؤلف بابن البيبي سنة إلى أمه « بي بي » ، المنجحة التي كانت  
 تتمتع بآثر كبير من النفوذ في عهد السلطان « علاء الدين كيقياد » . ويصل  
 نسبها القريب إلى اثنين من كبار الفقهاء في عصر تسلاجقة في خراسان ،  
 فأبوها « كمال الدين السَّماني » رئيس الشافعية في ميسابور ، وجدّها لأبيها الإمام  
 الربائي « محمد بن يحيى » رئيس الحنفيّة في ميسابور ، والذي قُتل في فتنة نمر  
 بخراسان سنة ٥٤٨هـ (أوائل سنة ١١٥٤م) .

وفي بلاط السلطان جلال لدين خوارزمشاه ، عملت « بي بي » وزوجها  
 مجتهد الدين ، وكان من سادات « حُرَّجان » . وحين سافر أحد أمراء السلطان  
 « علاء الدين كيقياد » في سفرة لبلاط السلطان جلال لدين خوارزمشاه وجد

(١) انظر المقدمة تركية التي كتبها الأستاذ عدنان أرزي لكتاب الأوامر العلانية، ص ٥ .

(٢) راجع لأوامر العلانية ، ص ١٠ ، ٤٤٢ ، ومختصر سجعقنامه ، ص ١٩٤ واسطر

فيما يلي ص ٢٣٤ - ٢٣٥ .

هذه السيدة مسموعة الكلمة عند جلال الدين لمهارتها في أحكام النجوم ، فلما عاد الأمير إلى مليكه حكى له حكاية هذه السيدة على سبيل التندر .

وكانت «بي بي» فاتحة خير لكل من زوجها : مجد الدين محمد ، وابنها ناصر الدين حسين مؤلف كتاب الأوامر العلانية .

ولم يمر وقت طويل حتى قُتل السلطان جلال الدين ، فدُعيت «بي بي» المتجمة وزوجها للعمل في خدمة « علاء الدين كيقيباد » . فلما أثبتت مهارتها في علم النجوم وموافقة أحكامها - غالباً - للمقضاء والقدر ، طلبت إلى السلطان تعيين زوجها « مجد الدين محمد الترجمان » رئيساً لديوان الإنشاء الحاصر بالسلطان ، فتحقق لها ما أرادت وأصبح زوجها من الملازمين الدائمين للسلطان في الحصر والمفر ، وبلغ من ثقة السلطان به أنه لم يكن يرى أحداً أصلح منه لحمل الرسائل إلى السلطات الكبرى كصفدار والشام والحوارزميين ، والإسماعيلية ، والمغول ، ولذلت لُقب مجد الدين بلقب «الترجمان» وتوفي سنة ٦٧٠ هـ .

أما مؤلف الأوامر العلانية (الذي يعدّ هذا المختصر صورة مصغرة من كتابه) فلا نكاد نعرف عنه إلا معلومات ضئيلة للغاية ، فقد منح لقب الأمير ، حين صار أميراً لديوان الإنشاء بعد اعتزال أبيه للعمل ، فيما يبدو ، وكان يلقب بأمر ديوان «الطغراء» حيث كان يتولى كتابة المراسيم والأوامر السلطانية وبمسك أختام السلطنة ، وقد تزوج ناصر الدين حسين من ابنة أمير الأمراء « كمال الدين كاميار » الذي حظي بمكانة بارزة لدى السلطان «علاء الدين كيقيباد» بعد أن تيسر للسلطان - بفضل كفاءته وخبرته - الاستيلاء على أرمينيا وبلاد الكرج وأجزاء من بلاد الشام ، غير أن كمال الدين لم يلبث أن قُتل في أوائل عهد

هذا هو مجمل لما ورد من أخبار المؤلف، وهو يدلنا على مدى ما لديه من مؤهلات تمكنه من مراقبة الأحداث من كتب، وتسجيلها باعتباره شاهد عيان لها. على أننا إذا تأملنا كتاب «الأوسر العلائقة» وجدنا مؤلفه من كبار أدباء الفرس، ومن أصحاب اللسانين العربي والفرسي، بل ينظم الشعر بكلتا اللغتين، وله طلاع واسع عميق بالعربية وآدابها .

وانحق أن «علاء الدين عظاملث الجويني» - وهو المؤرخ الثقيت وصاحب المدرسة الوثائقية في كتابة التاريخ عند الفرس - لم يكن ليجهد إلى ابن السبي بكتابة تاريخ لسلالة الروم إلا إذا كان قد أنس فيه القدرة وأيقن أنه يمتلك عذبة التهور بأعباء هذا العمل الكبير، فهو بحكم منصبه في ديوان سلالة الروم قادر على الاطلاع على الوثائق التاريخية الهامة، مراقب للأحداث والوقائع، مطلع على ما يحاك من مؤامرات انقصور ويدبر فيها من دسائس، فضلا عن مكانة أبيه «مجد الدين الترجمان» وأمه «بيبي المجمة» في بلاط السلالة، مما أتاح له فرصة سماع الكثير من لأحداث التي لم يشهدها بنفسه من أقرب المصادر وأوثقها. لقد عاش ابن السبي وترى في كنف هذه الدولة، وتبوأ مركزا يقره من سلاطينها، فخط في هذا المجلد ما جرى من الأمور في لسنين والشهور في بلاد الروم مما قد رأى وسمع<sup>(١)</sup> وبفضل هذا التثقت جاء الكتاب سجلا ناطقا لكل مظاهر الحياة السياسية، والعسكرية، والاقتصادية والاجتماعية، والثقافية والمعمارية، والحضارية بعامته في دولة سلالة الروم.

(١) «وما قد شاهد وسمع» هي نفس عبارة عظاملث الجويني في مقدمة جهاتكنشاي .

## ثالثاً - هذه الترجمة

وقد اعتمدت في نقل كتاب «مختصر سلجوقنامه» إلى العربية على نسخة المستشرق الهولندي «هوتسما» ، والتي نشرها في ليدن سنة ١٩٠٢ م .

غير أنني صادفت منذ الوهلة الأولى صعوبات جمّة في الترجمة ، لامتلاء تلك الطبعة بكلمات وعبارات مُحَرَّفة أو مُصَحَّفة غير مستقيمة المعنى ولا واضحة المرص ، يحتاج إصلاحها إلى وقت طويل وفحص في المعاجم غير قليل ، ونحوه من الخطأ ، ونَقَهْم لما يقتضيه السِّياق من المعاني والأغراض ، ومعرفة بأساليب الكتابة الفارسيّة ومصطلحاتها في ذلك العصر . وبدا لي نقل الكتاب في ظلّ هذا التّعريف والتّصحيف أمراً بعيد المنال ،

إلى أن يسّر الله - عزّ وجلّ - لي الحصول على نسخة مصوّرة من كتاب «الأوامر العلائيّة» وهو أصل هذا المختصر ، فعمدت إلى مقارنة المختصر بالأصل ، وأمكن من خلال المقارنة إصلاح حُرُوف ومصحّفات من الكلمات ، وتكميل الناقص من الجمل ، وتحقيق الأعلام وضبطها ، وضبط المتن من الألفاظ ، وإصحاح العامض من العبارات . وقد نبّهت على ذلك كلّه في حواشي الترجمة ، وأشرت اختصاراً إلى كتاب «الأوامر العلائيّة» بالحرفين أ. ع .

وأودّ أن أُنَبِّه إلى أنّ صاحب هذا المختصر لم يستطع منذ البداية أن يتحلّص من مسار طريقة « ابن البيبي » في الكتابة ، ولذا ساءله كلّ المسيرة ، وحذا حذوه وندبه فقلّ عباراته بنصّها - كما أسفنا - واقتصر جُلُّ عمده على حذف الفقرات التي رآها لا تُضيف كثيراً إلى توصيف لوقائع وبيان الأحداث التاريخية ، واكتفى من العبارات بما يُعين على أداء المعنى دون إغتاب فاستبعد بذلك سائر العبارات التي يؤدي المعنى نفسه . ولم يتدخّل في تغيير ما انتقاء من عبارات

لأصل إلا لما ، ولم يُصغ من عنده شيئاً ، اللهم إلا بعض العبارات الإنشائية في عديد من المواضع<sup>(١)</sup> ، ولذلك ظلت مسحة من التكلف والحلبة اللمظية عالقة بالأسلوب ، ولقد كان ذلك - على كل حال - طابع العصر .

ولقد حاولت - ما استطعت - أن أحافظ على أسلوب الكتاب وأن أنقل في الترجمة كل ما يرمي المؤلف إلى بيانه ، لكي تصبح هذه الترجمة صورة صادقة للنص الفارسي . وألست أرقام صفحات الأصل الفارسي في الهامش الجانبي للصفحات لكي يتيسر بذلك الرجوع إلى الأصل عند الحاجة .

أما الآيات القرآنية التي وردت في متن فقد رددتها إلى موضعها من كتاب الله العزيز ، وأشرت في الهوامش إلى ما اشتمل عليه المتن الفارسي من نصوص وأمثال وعبارات عربية . أما الأشعار العربية فقد استطعت رد بعضها إلى قائلها من شعرائنا العرب ، من الذين جرب أشعارهم مجرى الأمثال في آداب الأمم الإسلامية بعمامة والأدب الفارسي بحاصة .

ثم عمدت في الحواشي إلى التعريف بالمجاهيل وبعض الأعلام ، وشرح بعض صور التعبير المألوفة في الفارسية لتقريبها إلى القارئ العربي ، وزوّدت فجلاً بخريطة تفصيلية تشتمل على معظم أسماء الأقاليم والمدن الواردة بالترجمة ، ثم دَهَلَتْ بفهارس للأعلام والأماكن والشعوب والعوائل<sup>(٢)</sup> .

وأرجو أن تكون الترجمة بذلك قد نالت حظها من العناية .

---

(١) أُنقِشت في الترجمة على الحروف الفارسية الواردة في أسماء الأعلام . وإليك بيان بكيفية نطق هذه الحروف . پ تطلق مثل حرف (P) في الإنجليزية . چ ينطق مثل حرفي (CH) في الإنجليزية . كَ ينطق مثل حرف (G) في كلمة Garden الإنجليزية . أو مثل الجيم المصرية في اللهجة العامية .



وبعد ، فإن هذا العمل - الذي يمثل إضافة حقيقية للمكتبة العربية هي في أمس الحاجة إليه لندرة الأعمال التي تعالج موضوعه - ما كان يمكن أن يخرج بهذه الصورة لولا التشجيع الذي لقيته من جامعة قطر ممثلة في مديرها الفاضل الأستاذ الدكتور عبدالله جمعة الكبسي ، والأستاذ الجليل الدكتور عثمان سيد أحمد مدير مركز الوثائق والدراسات الإنسانية ، والأستاذ الكريم الدكتور عادل حسن غنيم رئيس وحدة بحوث التاريخ والوثائق ، وسائر الإخوة الأفاضل أعضاء الوحدة ، فجزاهم الله عن العلم وأهله خير الجزاء .

وأخبر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين ،

محمد السعيد جمال الدين

القاهرة :

ضحية الإثنين ٢٤ ربيع الثاني ١٤١٤ هـ

١١ أكتوبر ١٩٩٣ م

## المصادر والمراجع التي رجعنا إليها في تحقيق الكتاب وتحرير حواشيه

### أولاً : المصادر العربية

- المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم ، محمد فؤاد عبدالباقى .
- أطلس التاريخ الإسلامي ، للدكتور حسين مؤنس .
- الأعلام للنزكلى .
- تاج العروس ، محب الدين السيد محمد مرتضى الزبيدي .
- تاج اللغة وصحاح العربية ، لأبي نصر إسماعيل بن حماد الجوهري .
- تاريخ الأدب في إيران ، لإدوارد براون ، ترجمة الدكتور إبراهيم الشواربي .
- دائرة المعارف الإسلامية ، الطبعة الجديدة بالإنجليزية .
- ديوان الحماسة ، لأبي تمام حبيب بن أوس الطائي ، طبع فرائد .
- الشرق الإسلامي في عهد الإيلخانيين ، للدكتور فؤاد عبدالمعطي الصياد ، طبع مركز الوثائق والدراسات الإنسانية ، جامعة قطر .
- صبح الأعشى في كتابة الإنشا ، لشهاب الدين أبي العباس أحمد القلقشندي .
- صحيح البخاري ، للإمام أبي جعفر محمد بن إسماعيل الجعفي البخاري .
- عقد الجمان في تاريخ أهل الزمان ، لبدر الدين محمود العيني ، (عصر سلاطين المماليك) ، تحقيق الدكتور محمد أمين .

- علاء الدين عظاملك الجويني ، حاكم العراق بعد انقضاء الخلافة العباسية في بغداد ، للدكتور محمد السعيد جمال الدين .
- القاموس المحيط ، لمحمد بن يعقوب الفيروز آبادي .
- الكامل في التاريخ ، لعز الدين علي بن أبي الكرم ، المعروف بابن الأثير ، طبع أوربا .
- كشف اصطلاحات الفنون ، للتهانوي .
- معجم الأسرات الحاكمة ، لزمايور .
- معجم البلدان ، لياقوت الحموي (شهاب الدين أبو عبدالله) .
- معجم الدولة العثمانية ، للدكتور حسين مجيب المصري .
- معجم شواهد العربية لعبد السلام هارون ، طبع مصر .
- المعجم الوسيط ، أصدره مجمع اللغة العربية بالقاهرة .
- المعرب من الكلام الأعجمي ، لأبي منصور موهوب الجواليقي .
- مفرج الكرب في أخبار بني أيوب ، لجمال الدين محمد بن واصل .
- النجوم الزاهرة في ملوك مصر والقاهرة ، لجمال الدين أبي المحاسن يوسف ، ابن تغري بردي .
- نهاية الأرب في فنون الأدب ، لشهاب الدين أحمد بن عبد الوهاب الثوري .
- وفيات الأعيان ، للقااضي أبي العباس شمس الدين ، ابن خلكان .

## ثانيا : المصادر الفارسية :

- الأوامر العلاجية لناصر الحسين بن محمد الرغدي المعروف بابن البيبي ،  
النسخة المصورة عن مخطوط آيا صوفيا رقم ٢٩٨٥ - نشر حدنان  
لرزي ، أنقرة .
- برهان قاطع ، لابن خلف التبريزي .
- تاريخ أدبيات در إيران ، للدكتور ذبيح الله صفا .
- تاريخ جهانگشاي ، لعلاء الدين عطا ملك الجويني ، تحقيق محمد بن  
عبد الوهاب القزويني ، طبع تيدن .
- تاريخ گزيده ، ل محمد الله بن أبي بكر المستوفي القزويني ، باهتمام  
إدوارد براون .
- تاريخ مغول ، لعباس إقبال .
- حبيب السیر ، لغياث الدين بن حسام الدين الحسيني المعروف  
بـ «خواند امير» .
- راحة الصدور ، ل محمد بن علي بن سليمان الراوندي ، تصحيح محمد إقبال .
- روضة الصفا ، لمير محمد بن سيد برهان الدين (ميرخواند) .
- فرهنگ ادبيات فارسي دري زهراي خاتلري .
- فرهنگ انكليسي فارسي لاشاين جاس .
- فرهنگ جديد لفريدون - كار .
- فرهنگ عميد لحسن عميد .
- لغت نامه دهخدا لعلي أكبر دهخدا .